



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Scandinave
1.4. Domeniul de studii	Literatură și lingvistică
1.5. Ciclul de studii	Master
1.6. Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și literatură norvegiană în context scandinav

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea / codul disciplinei	LMN1103 INTERFERENTE ȘI INFLUENȚE PE PIAȚA EDITORIALĂ. PUBLICARE TRADUCERI, COPYRIGHT (limba de predare: norvegiană)							
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Raluca-Daniela Duinea							
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. univ. dr. Raluca-Daniela Duinea							
2.4. Anul de studiu:	I	2.5. Semestrul	1	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs	14	3.6. seminar	14
Distribuția fondului de timp					
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					16
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					18
Pregătire seminare/laboratoare/proiecte, teme referate, portofolii și eseuri					18
Tutorat					28
Examinări					10
Alte activități					7
3.7. Total ore studiu individual	97				
3.8. Total ore pe semestru	125				
3.9. Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	Publicare traduceri literare, copyright

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – PowerPoint
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – PowerPoint

6. Competențe specifice acumulate

competențe profesionale	<p>Își actualizează competențele lingvistice;</p> <p>Redactează lucrări științifice, academice și documentație tehnică;</p> <p>Consultă surse de informare.</p> <p>Receptează corect discursurile orale și scrise la nivel C.1; produce fluent și spontan texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C.1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat;</p> <p>--- Evaluează corectitudinea, coerența și fluența unui text oral sau scris la nivel C.1 și corectează abaterile</p>
-------------------------	---



	de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.
competențe transversale	---Produce texte scrise și orale coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes; Relaționează în echipă; comunică interpersonal și își asumă roluri specifice; Dă dovadă de inițiativă; Evaluează în mod critic informațiile și sursele acestora.

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Aprofundarea noțiunilor de teorie literară cu accent pe poezia norvegiană • Interpretarea și traducerea de poeme norvegiene reprezentative fiecărei epoci literare • Familiarizarea cu aspectele vieții sociale și culturii norvegiene • Aprofundarea vocabularului de bază și de specialitate, precum și a registrului de limbă, cu cuvinte și expresii tipice • Folosirea corectă a expresiilor idiomatice și metaforelor- poezie • Însușirea unor structuri gramaticale complexe
7.2. Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Aprofundarea cunoștințelor de limbă și literatură norvegiană • Îmbogățirea cunoștințelor de vocabular și gramatică • Explicarea și interpretarea unor idei, fenomene literare și lingvistice, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Săptămâna 1-2 Tema 1: Curs introductiv. Prezentarea structurii cursului și a bibliografiei Privire de ansamblu asupra pieței traducerii de carte nordică din România	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 3-4 Tema 2: Centrul NORLA – Norwegian Literature Abroad. Subvenții și granturi pentru promovarea literaturii norvegiene în România și în străinătate	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 5-6 Tema 3: AER – Asociația Editorilor din România. Edituri românești și străine care promovează traducerile din literatura scandinavă	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 7-8 Tema 4: Aspecte privind copyright-ul: agent literar - editură – traducător – autor	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 9-10 Tema 5: Etape în publicarea unei traduceri literare. Relația traducător-autor-editor. Despre profesia de traducător	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 11-12 Tema 6: Literatura norvegiană în România	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 13-14 Tema 7: Comercializarea și promovarea traducerilor din limba norvegiană pe piața de carte din România	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Bibliografie <ul style="list-style-type: none"> • Constantine, Peter. „Professionalisation of literary translation and the publishing market” in <i>The Routledge Handbook of Literary Translation</i>. Routledge, 2018. • Dimitriu, R. <i>Disocieri și interferențe în traductologie</i>. Timpul, 2001. • Gouadec, Daniela. <i>Translation as a Profession</i>. John Benjamins B.V. , 2007. • Helgesson, Stefan, Pieter Vermeulen. <i>Insitutions of World Literature – Writing, Translation, Markets</i>. Routledge, 2016. 		



- Scott, S.C. *Literary Translation and Foreign Rights -- How to Find Translators, Enter New Markets, and Make More Money With Literary Translations*. Creative Minds Media, 2017.
- <https://aer.ro/ro/>
- <https://norla.no/>
- <https://norla.no/nb/tilskudd/for-agenter-og-forlag>
- <https://norla.no/nb/tilskudd/for-oversettere>
- <https://norla.no/nb/tilskudd/for-arrang%C3%B8rer>
- <https://www.cennac.ro/categorii/tps>

400202 Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

8.2. Seminar	Metode de predare	Observații
Săptămâna 1-2 Tema 1: Seminar introductiv. Prezentarea structurii cursului și a bibliografiei Privire de ansamblu asupra pieței traducerii de carte nordică din România	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 3-4 Tema 2: Centrul NORLA – Norwegian Literature Abroad. Subvenții și granturi pentru promovarea literaturii norvegiene în România și în străinătate	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 5-6 Tema 3: AER – Asociația Editorilor din România. Edituri românești și străine care promovează traducerile din literatura scandinavă	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 7-8 Tema 4: Aspecte privind copyright-ul: agent literar - editură – traducător – autor	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 9-10 Tema 5: Etape în publicarea unei traduceri literare. Relația traducător-autor-editor. Despre profesia de traducător	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 11-12 Tema 6: Literatura norvegiană în România	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Săptămâna 13-14 Tema 7: Comercializarea și promovarea traducerilor din limba norvegiană pe piața de carte din România.	Dezbateri, dialog, exemplificare, PowerPoint, mijloace audio-video	2 ore
Bibliografie <ul style="list-style-type: none"> • Constantine, Peter. „Professionalisation of literary translation and the publishing market” in <i>The Routledge Handbook of Literary Translation</i>. Routledge, 2018. • Dimitriu, R. <i>Disocieri și interferențe în traductologie</i>. Timpul, 2001. • Gouadec, Daniela. <i>Translation as a Profession</i>. John Benjamins B.V. , 2007. • Helgesson, Stefan, Pieter Vermeulen. <i>Institutions of World Literature – Writing, Translation, Markets</i>. Routledge, 2016. • Scott, S.C. <i>Literary Translation and Foreign Rights -- How to Find Translators, Enter New Markets, and Make More Money With Literary Translations</i>. Creative Minds Media, 2017. • https://aer.ro/ro/ • https://norla.no/ • https://norla.no/nb/tilskudd/for-agenter-og-forlag • https://norla.no/nb/tilskudd/for-oversettere • https://norla.no/nb/tilskudd/for-arrang%C3%B8rer • https://www.cennac.ro/categorii/tps 		



Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în domeniu în alte centre de învățământ superior internaționale cât și din Norvegia. În România, Universitatea Babeș-Bolyai este singura instituție de învățământ superior unde se predă limba și literatura norvegiană la nivel de licență și master. Absolvenții secției de limbă și literatură norvegiană sunt pregătiți pentru a lucra în învățământ, edituri, media, traduceri ș.a.m.d. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare cu reprezentanții asociațiilor profesionale, mediului socio-economic și mediului cultural.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	- cunoaștere, înțelegere și redare	- testare scrisă - producerea de texte scrise, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes	50%
	- abilitatea de explicare și interpretare		
	- rezolvarea completă și corectă a cerințelor		
10.5. Seminar	- cunoaștere, înțelegere și redare - abilitatea de explicare și interpretare	- testare scrisă - activități aplicative: redactarea de eseuri, traduceri de dificultate redusă	50%
10.6. Standard minim de performanță			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect			
2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat			
3. Minimum nota 5 la fiecare componentă, curs și seminar			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
1.04.2024		
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
15.04.2024		
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
04.06.2024		